

**1977**



**COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS**



Maintenant également  
les assurances choses

Agence générale de Genève

J. J. Deslarzes

Agent général

58, Terrassière · 1207 Genève

Téléphone 36 18 60



# 70<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE

de la Colonie de vacances de Saint-Gervais  
1907 - 1977



Photo P. Bogliano

## « DES CHIFFRES ET DES LETTRES » bientôt à Genève

Grâce à l'aimable accord de Monsieur Armand Jammot, producteur d'émissions à « Antenne 2 », et de sa collaboratrice, Madame Yvette Plailly, **Patrice Laffont**, **Max Favalelli**, **Bertrand Renard** et **Catherine** seront dans nos murs cet automne. La date et le lieu restent à préciser. Des personnalités genevoises de la politique, dont un Conseiller d'Etat, des sciences, des églises et des arts s'affronteront en public dans le célèbre jeu de la Télévision française.

La presse locale fournira en temps utile de plus amples informations sur la soirée originale qui se prépare, organisée hors antenne au bénéfice intégral de la Colonie de Saint-Gervais. Etant donné l'intérêt du jeu, la faveur dont jouissent ses sympathiques animateurs, la notoriété des concurrents, le but philanthropique de l'entreprise, le comité compte faire salle comble tant avec les fervents de « Des chiffres et des lettres » qu'avec les amis de l'œuvre dont il s'occupe.



# Firestone

En vente au

**Garage Cornavin** tél. 34 50 00  
derrière la gare

# NOVERRAZ

& Cie S.A.

*Aciers – Métaux – Tubes – Fontes  
Plastiques – Ferrements – Outillage  
Bricolage – Articles de jardin*

Chantepoulet 25 – Tél. 32 90 20

## ARTISANS DE LA PERFECTION



LES MAITRES DE L'HORLOGERIE GENEVOISE

# PATEK PHILIPPE

GENÈVE

QUAI GÉNÉRAL GUISAN 22



## Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1976

présenté lors de l'assemblée générale  
du 16 mars 1977

Mesdames, Messieurs,

Notre colonie vient d'entrer dans sa septantième année d'activité. C'est en effet en 1907 que fut organisé le premier séjour à Malval, dans la campagne genevoise, chez des paysans. Rapidement, le comité de l'époque, clairvoyant, comprit qu'il était nécessaire d'entreprendre la construction de locaux conçus dans le but assigné. Les choses allèrent bon train et c'est en 1911 que fut organisé le premier séjour à la Rippe-sur-Crassier ; 1976 correspond donc à notre 66e colonie dans ce village du pied du Jura, et j'en profite pour me féliciter des bonnes relations que nous avons toujours entretenues avec les autorités et la population.

# Auberge du Vieux-Jussy

M. et Mme L. Gaudet

---

*Son carnotzet - Sa terrasse ombragée*

---

1254 Jussy / GE

Tél. (022) 59 11 10



## PIERRE BAUD

Ferblantier - appareilleur

*Dépannage en tous genres*  
*Détartrage bouilleur*  
*Calot mazout*  
*Serrurerie - Traitement de l'eau*

270, route de Veyrier  
1255 Veyrier  
Téléphone 022 / 42 01 00

31, avenue du Gros-Chêne  
1213 Onex / Genève  
Téléphone 022 / 92 54 22



Avoir 70 ans permet de jeter un bref regard sur le passé, bien que ce soit essentiellement vers l'avenir que doivent aller nos préoccupations, si l'on veut que ce « septuagénaire » soit encore jeune d'esprit. En réalité, peu de points communs entre le déroulement d'un séjour du début du siècle et la colo actuelle : en effet, de simples vacances surveillées qu'elle était au début, la colo est devenue petit à petit un véritable camp de vacances qui doit soutenir la comparaison avec les organisations du style « club de vacances ».

Au fil des années, nous avons dû augmenter le nombre des moniteurs et monitrices, afin de pouvoir mettre sur pied les nombreuses activités qui sont proposées aux enfants, telles qu'atelier sur bois, confection d'émaux, construction de marionnettes, poterie, chant, musique, bals masqués, soupers aux chandelles, sans parler des activités sportives et des courses dans le Jura avec veillée à l'alpage. Pour préserver l'individualité de chacun, nous avons introduit, depuis plusieurs années, le lever individuel des enfants. Nous offrons des séjours à la carte, permettant d'adapter les périodes selon les désirs et les possibilités des parents. Tout cela exige donc une équipe pédagogique nombreuse et compétente. Directeur, sous-directrice, monitrices et moniteurs doivent, en effet, assurer une organisation aussi discrète qu'efficace pour qu'elle passe pratiquement inaperçue aux yeux des enfants.

**LASK**

LE LUMINAIRE ARTISTIQUE

# Schira & Keckeis SA

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Concessionnaires des Services Industriels de Genève  
Nyon et environs et de l'Administr. des Téléphones A + B

Grand choix de lustrerie et appareils ménagers

Place Grenus 3 1201 GENÈVE  
En face des Grands Magasins « La Placette »

Téléphone 32 22 66

## PHARMACIE BÉDAT



Rue Voltaire  
Boulevard James-Fazy 7 . Genève

Téléphone 32 28 32



PROTÉGEZ VOTRE SANTÉ ET VOS BIENS

Agents généraux :

**B. GAMPERT — J. DECOSTERD — R. ZINNER**

Agent général adjoint : **J. BEETSCHEN**

Genève

1, rue Céard

Tél. 21 71 33

BUREAU FIDUCIAIRE

**JACQUES BONNEFOUS**

FONDÉ EN 1934

25, RUE KLÉBERG

1201 GENÈVE - TÉL. 32 41 05

Notre colonie a eu la chance depuis de très nombreuses années de pouvoir compter sur une dynastie de directeurs de premier ordre qui ont tous donné le meilleur d'eux-mêmes à notre institution, et qui ensuite sont restés de fidèles membres de notre comité. Je veux citer ici ceux que j'ai connus personnellement : Charles Pellet, membre d'honneur, Gilles Mérier, devenu par la suite président de notre comité, Jean-Claude Sulser, qui fait partie de notre commission pédagogique et enfin Bernard Albrecht, qui a été pendant ces neuf dernières années à la tête de notre petit monde à la Rippe. Je me plais à relever son dynamisme inventif qui n'a jamais été en défaut et la façon dont il a toujours su garder un contact privilégié avec les enfants. Grâce à lui, la colo a toujours connu un style tonique et une joie de vivre qui faisaient plaisir à voir. Je sais que nous pouvons encore compter sur lui à l'avenir en tant que membre de notre comité, pour nous faire profiter de ses expériences accumulées, comme l'on fait ses prédécesseurs.

Je ne doute pas que les personnes que nous avons pressenties pour diriger la colo l'été prochain sauront se montrer dignes de cet héritage et assurer ainsi la continuité de notre action.

Je remercie Marie-Louise Bise, membre de notre comité, qui reprendra le flambeau l'été prochain. Elle a déjà eu l'occasion de faire ses preuves en tant que directrice-adjointe.

Comme à l'accoutumée, je laisserai le soin à Bernard Albrecht de vous présenter, plus en détail, le séjour 1976. Pour ma part, je constate, et c'est devenu une banalité, que, côté enfants, la réussite a été totale avec un point fort au premier séjour. Un souci toutefois : alors que le personnel pédagogique peut être recruté de façon satisfaisante, grâce au dévouement des responsables et aux bons contacts conservés avec les anciens moniteurs, il n'en va pas de même avec le personnel de cuisine. Nous avons de la difficulté à assurer une certaine stabilité d'une année à l'autre, ce qui nous oblige pratiquement à repartir chaque fois à zéro. Fort heureusement, la qualité de la nourriture n'a jamais souffert de certaines incompatibilités de caractère, mais cette année, nous avons été amenés à remplacer l'équipe de cuisine au milieu du premier séjour. Tout est ensuite rentré dans l'ordre, grâce à la compétence d'un premier chef, Monsieur Jullier, qui nous a dépannés au pied-levé et ensuite Monsieur Chevalier, cuisinier émérite. Je les remercie tous deux et je forme le vœu qu'ils puissent revenir ces prochaines années.

Nous avons accueilli cette année 163 enfants, représentant 3631 nuitées. Si nous étions rapidement complets en juillet, en revanche le séjour août représentait un taux de remplissage de 65 %. Il y a là pour nous, deux thèmes de réflexion : d'une part, améliorer l'information des parents que nous avons peut-être un peu négligée, d'autre part, offrir encore davantage d'attrait pour les enfants, grâce à des équipements nouveaux, adaptés aux nécessités de notre époque ; nous souffrons par exemple, de l'absence de possibilité de jeux d'eau durant



# HOTEL DU RHONE

---

Parking privé

Tél. 31 98 31

*RESTAURANT DE VILLE, menus à choix et repas à la carte,*

*ROTISSERIE climatisée " LE NEPTUNE "*

*Grillades et broches au feu de bois, fruits de mer*

*BAR*

**SALLES DE CONFÉRENCES ET DE RÉCEPTIONS**

## JEAN CRIVELLI & Cie S.A.

**Charbons · Bois · Huile de chauffage**

AVENUE DE FRONTENEX 32 · Téléphone 35 15 30

**Charcuterie - Comestibles**

*Spécialités italiennes  
et espagnoles*

**B. Borsetti & Fils**

*Maison fondée en 1905*

*Rue des Corps-Saints 5 - Tél. 32 36 49*

l'été. Le comité pense à ces problèmes depuis plusieurs années. 1976 a été consacré à la mise au point d'un avant-projet général d'aménagement sportif avec bassin de natation, qui représente un objectif auquel nous tenons beaucoup, car nous sommes arrivés à la conviction qu'il aura un taux d'utilisation très élevé l'année durant. Nous pensons que cet investissement complémentaire permettra une meilleure mise en valeur de l'ensemble de notre institution. Nous devons consacrer à cet objectif toute notre énergie, afin de résoudre les nombreux problèmes qu'il pose, tant sur le plan technique que financier. Nous avons, par exemple, étudié sérieusement la possibilité d'utilisation de l'énergie solaire pour le chauffage de l'eau.

Sur le plan financier, la situation de notre colonie mérite quelque attention. Nous avons consenti un effort tout particulier, ces trois dernières années, en n'augmentant pas les tarifs de pension demandés aux parents, malgré les hausses du coût des séjours, plus particulièrement en ce qui concerne la nourriture.

Je remercie très sincèrement nos nombreux membres philanthropes qui ont fourni un bel effort l'année dernière et que j'encourage vivement à persévérer, chacun dans la mesure de ses moyens. Nous sommes très sensibles à la continuité de leur action.

Un autre élément important de notre équilibre financier est représenté par les subventions qui nous sont accordées par les autorités cantonales et municipales, de même que par les fédérations des colonies de vacances. Je remercie ici tout particulièrement Monsieur André Chavanne, Conseiller d'Etat, chef du département de l'instruction publique, Monsieur René Emmenegger, maire de la ville de Genève, Monsieur Emile Piguet, président du conseil municipal, Mon-



vêtements  
**adam**  
place saint-gervais

*est heureux de pouvoir  
aider les petits colons  
de St=Gervais*

**Roger Simond** ENTREPRISE DU BÂTIMENT  
**Tannay** \_\_\_\_\_

ENTREPRISE

**B. BERTOLI**

MAÇONNERIE

PARCS - JARDINS

GÉNIE CIVIL

Téléphone 92 61 87

27, av. du Gros-Chêne - Onex



**HOTEL SUISSE**

Genève Place Cornavin 10 Téléphone 022/32 66 30



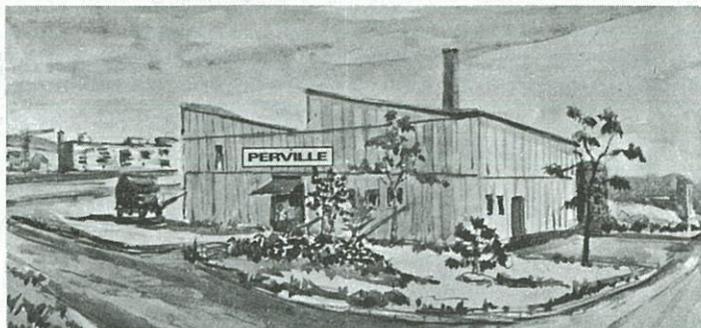
sieur Henri Cartier, directeur du service administratif et financier du département de l'instruction publique, Monsieur Pierre Girod, inspecteur du service médico-pédagogique, Monsieur André Barthassat, directeur de l'école de plein air, Maître Didier Brosset, président de la Fédération des colonies de vacances et toutes les personnes qui nous ont apporté leur soutien et qui voudront bien m'excuser de ne pas pouvoir les nommer ici.

Cette année, nous avons accueilli notre nouveau gardien-concierge, Monsieur Massa et son épouse, qui se sont très rapidement adaptés à leur nouvelle tâche avec efficacité et gentillesse. Je les en remercie et leur souhaite une vie heureuse à la Rippe. Je remercie encore le Docteur Hazeghi qui a mis à notre disposition un médecin pour la visite d'entrée et le Dr Arbex qui assure la permanence médicale pendant la colonie.

1977 verra arriver à terme le contrat de location de nos installations au Département de l'instruction publique durant les périodes scolaires, contrat qui avait été prévu pour 10 ans. Nous n'avons eu qu'à nous féliciter de cette collaboration et nous formons le vœu qu'elle se poursuive à l'avenir.

Comme à l'accoutumée, c'est avec plaisir que nous avons accueilli à Pâques les CEMEA qui ont organisé à la Rippe leur stage de formation.

# PERVILLE SA, GLAND



Eaux minérales en gros  
Dépositaire de Felschlösschen  
Dépositaire de SUNLIGHT,  
gros consommateurs

Tél. (022) 64 24 54 (3 lignes)



# Derma Plast

Pansements rapides

Pour chaque pharmacie de ménage, de bureau,  
de voiture, de poche, l'étui approprié

## marcel durand

chauffages centraux

grand-rue 33, nyon

téléphone 61 33 30

téléphone 61 62 02

en cas de non-réponse

Une innovation : nous avons mis nos bâtiments à la disposition du Service des loisirs du département de l'instruction publique pour l'organisation d'une mini-colonie durant les vacances d'automne, expérience dont nous souhaitons le renouvellement, car elle correspond à notre objectif de mise à disposition maximale de nos installations au profit de l'enfance, afin de justifier le plus possible les investissements consentis.

Nous avons eu récemment la tristesse d'apprendre le décès d'un de nos plus anciens et fidèles collègues, Charles Ruckstuhl, qui avait assuré pendant de nombreuses années l'économat de notre colonie, tâche qu'il avait reprise depuis 1974 avec dévouement et compétence. Homme discret et cultivé, toujours de bon conseil, nous perdons en lui un bon camarade, dont nous gardons le meilleur souvenir.

Nous saluons avec joie la présence parmi nous du Dr Gilles Mérier, ancien président, de retour de son stage professionnel à Rotterdam.

Notre tâche représente, par sa complexité, un travail d'équipe ; le comité et les différentes commissions ont tenu régulièrement séance au cours de l'année et des journées de travail ont été organisées. Je me félicite de l'esprit de camaraderie qui n'a cessé de régner, de l'intérêt et de l'assiduité que chacun porte à notre institution.

Que tous les membres du comité qui m'ont aidé, tant par leur travail que par leurs conseils et leurs idées, trouvent ici l'expression de ma profonde gratitude.

Michel Buffo



# GIRARD AUX GROTTES

Listes de mariage

Verrerie

Porcelaine

Cristaux

Art ménager

## INDUNI & Cie SA

TRAVAUX PUBLICS

ET BATIMENT

PREFABRICATION

ENTREPRISE GENERALE *6, rue de l'Aubépine - 1205 Genève*

ENTREPRISE SANITAIRE

## R. ARPIN et FILS

Rue de Lausanne 24 . Genève

Téléphone 32 52 00

## HUBLER & CIE SA

TÉLÉPHONE

RADIO ET TÉLÉVISION

RUE VALLIN 8

TÉL. 31 15 20



## Rapport sur la marche de la colonie

Monsieur le Président du Comité,  
Mesdames, Messieurs les membres du Comité,

Voici donc mon neuvième rapport de directeur sur la marche de notre colonie et qui, mai foi, sera le dernier.

En 1968, j'écrivais : « Cet été à La Rippe m'a beaucoup plu. Je suis prêt à recommencer une nouvelle fois. » Eh bien, j'ai eu le vif plaisir de pouvoir passer neuf étés de suite à Saint-Gervais, entouré d'une centaine de gosses heureux, mais ce plaisir, au cours des ans, a été quelque peu atténué par les difficultés de plus en plus grandes que j'ai rencontrées dans l'accomplissement de ma tâche. Non pas que nos colons fussent plus pénibles, non pas que les moniteurs aient été de moins en moins à la hauteur de leur tâche, mais bien parce que le dialogue avec le personnel engagé a été de plus en plus difficile à établir. La colonie de Saint-Gervais n'est pas une mince affaire à diriger et j'ai la nette impression que certains membres du Comité ont de la peine à saisir le problème, bien qu'ils préparent consciencieusement durant dix mois le prochain séjour d'été.

# Carnaval de Venise

GENÈVE - 12, RUE DU MONT-BLANC - TÉL. 32 36 54

A notre rayon *MONSIEUR* comme à notre boutique *MADAME* vous trouverez  
tous les vêtements anglais de marque réputées

*DARKS - RODEX - BURBERRYS - CHESTER BARRIE - AQUASTUCUM*

les costumes américains *FREEMAN*

les jerseys *DESARBRE - PERING*

toute la bonneterie cachemire - poil de chameau *BALLANTYNE*  
et les articles de soie: cravates - foulards - pullovers - pyjamas - robes de chambre.



## R. GEORGES

ARTICLES DE VOYAGE  
MAROQUINERIE

Rue du Cendrier 24 . Genève

Chauffage . Ventilation . Réfrigération

## FILIPINETTI S.A.

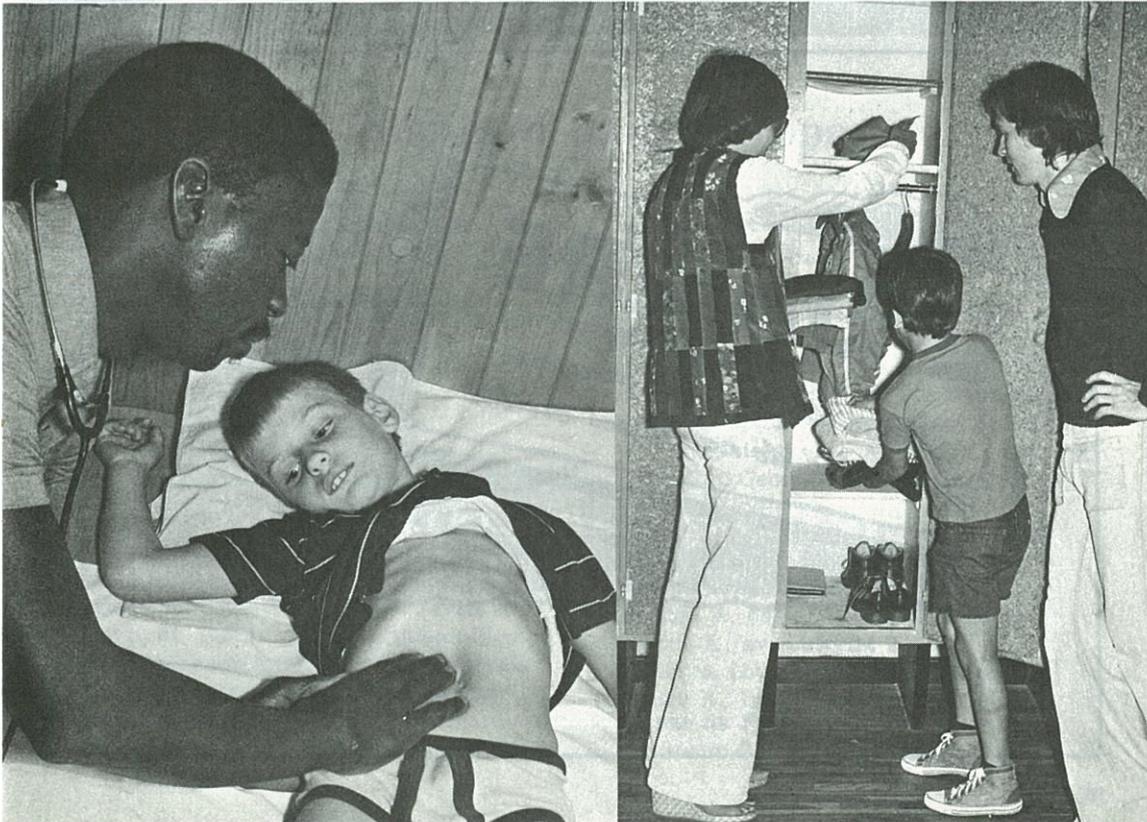
Rue de Cornavin 11

Tél. 32 59 00

Mais je ne veux pas m'étendre sur ces considérations et m'empresse de passer au résumé des deux derniers séjours.

Deux directrices-adjointes, Madame Marie-Louise Bise, en juillet, et Madame Anne-Lyse Pichon, en août, une vingtaine de moniteurs et monitrices, une infirmière ont encadré nos colons pendant les sept semaines qu'a duré la colonie. Je remercie « en bloc » les deux équipes pour leur travail et leur dévouement, et j'adresse particulièrement ma vive gratitude à Marie-Louise pour sa précieuse collaboration, pour son dynamisme et aussi pour sa constante bonne humeur. Je me suis vraiment senti secondé au mois de juillet, surtout lors des incidents qui ont surgi en cuisine, incidents d'ailleurs que je regrette vivement, mais qui n'arriveraient peut-être pas si les colonies pouvaient compter sur un personnel capable et sérieux mis à notre disposition par la Ville ou par l'Etat ou par tout autre collectivité locale.

Mais, grâce à Charles Pellet entre autres, nos colons ont pu apprécier la qualité des mets préparés par nos deux cuisiniers successifs. Peut-être que les factures de l'économat sont un peu plus élevées cette année ; cependant, je pense qu'en aucun cas, notre colonie ne doit se permettre d'offrir moins aux enfants. Cela fait plus de cinq ans que nous avons les mêmes repas de très bonne qualité et copieusement



**IR**  
InterRent

Riesbach SA

Location de voitures

- Voitures de tourisme
- Véhicules utilitaires

Rue de Lausanne 20 - Tél. 31 91 60  
Rte Pont-Butin (AMAG) - Tél. 92 20 44  
Airport Cointrin - Tél. 98 22 53

## Pharmacie Plaza

Y. et M. GRIMM  
Pharmaciens

1201 Genève  
21, rue du Cendrier  
Tél. 32 36 11

**LA LINIÈRE**

3, RUE DU RHÔNE - GENÈVE

*Tout le linge de maison*  
*Spécialité de nappages brodés*

servis. Là-dessus, notre renommée est faite depuis longtemps. Une colonie où l'on mange bien est déjà une bonne colonie !

Peut-être bien, ma foi, que quelques colons ont eu un peu peur sur le moment, mais ils ont vite compris que c'était une sorte de « jeu de nuit » organisé à leur intention. Merci Messieurs les Sapeurs de La Rippe !

Ce beau temps persistant n'a pas empêché l'habituelle file d'attente devant notre infirmerie. Beaucoup d'enfants, en effet, ont eu quelques irritations de la gorge et il fallut leur donner à sucer ces bonnes petites pastilles blanches. D'autres, par contre, n'étaient certainement là que pour se faire cajoler par notre infirmière ! On déplore malheureusement quelques accidents dus, surtout, à la désobéissance de certains colons. Deux ou trois points de suture à l'hôpital de Nyon et on n'en parlait plus. Enfin, un colon a dû être transporté en hâte à la clinique de pédiatrie de Genève pour une petite opération chirurgicale faite en pleine nuit et qui a fort bien réussi. Ce sont ces légers incidents de parcours qui resserrent les liens entre colons et moniteurs, entre parents et directeur.

Je ne m'étendrai pas sur toutes les activités déployées qui ont permis à chacun de nos colons de s'occuper intelligemment tout au long de ses vacances. Les activités créatrices, les promenades, les sports, individuels ou d'équipes, les nuitées au chalet de Potraux avec fondue, les veillées théâtrales, les bals, les séances de cinéma ont émaillé les deux séjours ; les aînés ont pu se rendre deux ou trois fois au lac de

Beaucoup de repas purent être pris dehors. Le gros ennui, c'est celui de devoir sortir toutes les chaises et toutes les tables du réfectoire. D'une part, le matériel souffre certainement du transport, d'autre part, il n'est pas question, par un temps incertain, de le laisser sur la terrasse. D'où une très grande et nuisible manutention. Il serait souhaitable de posséder un mobilier léger, mais résistant aux ondées soudaines.

Le soleil nous a en effet inondés de ses rayons pendant le mois de juillet, au point que tous les feux de camp durent être supprimés. Ce n'est même qu'au tout dernier moment que la commune de La Rippe a reçu l'autorisation de célébrer le 1er août autour du feu de joie traditionnel. Et ce fut effectivement la joie parmi nos colons qui purent faire jaillir leurs feux d'artifices et qui chantèrent, avec quelques fausses notes, notre hymne national.

Cette sécheresse nous a poussés à exécuter un exercice d'évacuation de la colonie. Nous avons reçu le feu vert de M. Marcel Gueissaz, inspecteur du Service du Feu du canton de Vaud, qui a préparé dans le moindre détail cette grande « manœuvre ». Et, un certain mardi, à 21 heures, notre sirène alerta les pompiers de La Rippe qui parvinrent un instant plus tard sur les lieux pour éteindre un incendie supposé dans le premier dortoir. Tout s'est parfaitement bien déroulé et M. Gueissaz a été satisfait de la façon dont la colonie a été évacuée.

*La nouveauté du tout Cas!*



Prêt-à-porter féminin  
Chemiserie homme  
Mode enfant  
Tissus nouveautés  
ameublement  
Blanc

Genève - Balexert  
Lausanne - Vevey  
Sion - Biel - Bern  
Luzern - Winterthur  
Zürich

Pour toutes vos assurances:

# « La Suisse »

## Assurances

Agence générale de Genève

Métroz & Mauron

28, bd du Pont d'Arve

Case postale 140, 1211 Genève 4

Tél. 29 54 33

Divonne, tandis que leurs cadets « pataugeaient » dans la fontaine pour essayer de se rafraîchir un peu par ces fortes chaleurs de juillet qui avaient asséché le fameux « torrent », source de jeux « boueux » et de baignades « terreuses ».

Est-ce vraiment utopique de parler aujourd'hui de piscine ? Je souhaite que non et j'espère que les futurs directeurs pourront bientôt programmer dans leurs journées « natation » ou « water-polo » ou même tout simplement « barbotage ». Mais quelle responsabilité ! Quelle organisation ! Quelle surveillance accrue ! Et quand on pense aux difficultés rencontrées pour trouver un directeur...

Bref, je n'allongerai pas ; je vais plutôt conclure en souhaitant d'agréables futurs séjours à notre « Colo », des séjours *pleins*, car elle le mérite amplement. Je profiterai de cette conclusion pour remercier une fois de plus toutes les personnes qui m'ont aidé dans ma tâche. Je pense surtout à Michel Buffo, notre président, à Jean Huber, à Charles Pellet qui m'ont apporté leur soutien pendant les moments plus difficiles ; je pense encore à Nelly Goncerut et Raymond Sieber qui sont venus me prêter main forte lors de la mémorable Journée des Parents du 8 août. Enfin, je pense à tout le personnel de maison, qui, dans l'ombre, assure le bon fonctionnement de la maison.



RARE JEWELS OF THE WORLD

HARRY WINSTON

of New York

PARIS NEW YORK MONTE CARLO

GENÈVE

24, quai Général-Guisan

J'espère, durant ces neuf années, avoir donné satisfaction au Comité, même si, parfois, dans l'exercice de ma fonction, je me suis montré un peu entier, explosif(!) et « enfant gâté ». Je me suis toujours efforcé de faire pour le mieux, même lorsque j'ai commandé par téléphone... des couteaux à manche en bois !

Trêve de plaisanteries ; je tiens à dire, pour terminer, que je reste à l'entière disposition de mon successeur pour le renseigner sur la marche de la colonie, et du Comité pour un travail, si possible fécond, au sein de la commission pédagogique, car je me demande parfois où se situe l'enfant avec ses pleurs, ses rires, ses envies, ses exigences et toute sa petite vie personnelle. J'ai vécu plus de douze ans à La Rippe pour l'enfant ; je continuerai à œuvrer pour lui au Comité.

Bonne route donc à la Colonie 1977... et à toutes les suivantes !

Bernard Albrecht, directeur  
Décembre 1976

## Hommage à Charles RUCKSTUHL

*Cet excellent collègue faisait partie du comité depuis 1947. Pendant 30 ans, il s'est surtout occupé de l'économat, soucieux d'offrir aux enfants de la colonie une alimentation saine, variée et abondante. Homme débonnaire, généreux, d'humeur toujours égale, le défunt était unanimement apprécié pour sa gentillesse, sa modestie, son bon cœur. Nous n'oublierons ni sa fidélité, ni les précieux services qu'il a rendus à notre institution. Veuille sa famille trouver ici l'expression renouvelée de nos sentiments de sympathie.*

*Le Comité*



# GOTH & CO S.A.

UNE SEULE ADRESSE pour : vos

## Transports

- terrestres
- aériens
- maritimes
- agents d'armements

## Voyages

- train
- avion
- bateau
- location de voitures

1211 Genève 26  
Rue Voltaire 8  
Tél. (022) 45 21 30

## Teinturerie

# Fraisse & Cie S.A.

### MAGASINS :

20, r. Terreaux-du-Temple Tél. 32 47 35  
2, rue Micheli-du-Crest Tél. 29 05 88  
21, boulevard Helvétique Tél. 36 77 44

### MAGASIN ET USINE :

53, rue de Saint Jean Tél. 32 89 58

**TRAVAIL SOIGNÉ - LIVRAISON RAPIDE**

## PAPIERS-PEINTS

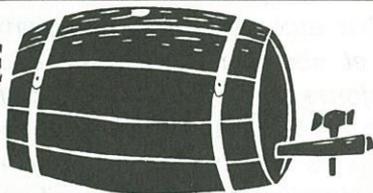
### GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 28 42 53

1211 Genève 6

## REVÊTEMENTS DE SOLS MOQUETTES

# PIERRE



# VALLADE

GRAND-LANCY - 1, ch. des Pallettes - Tél. 42 14 68  
GENEVE - 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

Bordeaux  
Châteauneuf  
Beaujolais  
Anjou  
Bourgogne  
Alsace  
Champagne  
Arbois

# Comité pour 1977

<i>Président d'honneur :</i>	Huber Jean, place Montbrillant 4 1211 Genève 1	34 50 00
<i>Membre d'honneur :</i>	Pellet Charles, av. L.-Casaï 79, 1216 Cointrin	34 27 32
<i>Président :</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15, 1201 Ge	31 15 40
<i>Vice-présidents :</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Ge Brun Fernand, Gdes-Communes 42, 1213 Onex	44 79 15 92 61 32
<i>Secrétaire-archiviste :</i>	Bulgheroni Mady, ch. Bonvent 32, 1216 Grand-Saconnex	33 09 71
<i>Trésorier :</i>	Kaufmann Edouard, rte de Malagnou 25, 1208 Genève	36 71 71
<i>Vice-trésorier (inscriptions) :</i>	Brun Fernand, Gdes-Communes 42, 1213 Onex	92 61 32
<i>Economiste :</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12 c, 1202 Ge	33 96 30
<i>Commission pédagogique :</i>	Albrecht Bernard, 1254 Jussy Barthassat André, ch. N.-Bogueret 24, 1219 Le Lignon Bauer Richard, av. du Lignon 36, 1219 Le Lignon Bise Marie-Louise, ch. du Vieux-Vésenaz, 1222 Vésenaz Pellet Charles, av. L.-Casaï 79, 1216 Cointrin Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Ge	59 15 67 96 68 20 96 15 21 52 24 12 34 27 32 20 40 28
<i>Commission d'entretien des bâtiments :</i>	Barthassat André, ch. N.-Bogueret 24 Klemm Pierre, av. W.-Favre 34, 1207 Ge Schneider Jean, route de Meyrin 12 c, 1202 Ge Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Ge	96 68 20 48 48 66 33 96 30 20 17 34
<i>Responsable du personnel de maison :</i>	Renaud Charles, ch. du Château-Blanc, 1231 Vilette	47 03 00
<i>Entretien et surveillance des bâtiments :</i>	Goncerut Nelly, 1261 La Rippe	67 11 28
<i>Membres adjoints :</i>	Beran Georges, Corratierie 26, 1204 Ge Bogliano Pierre, ch. des Rasses 9, 1255 Veyrier Bonnant Pierre, Clos du Mòlan 14 b, 1224 Chêne-Bougeries Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Ge Cartier Henri, Petit-Lullier, 1254 Jussy Deslarzes Pierre, place Montbrillant 4, 1201 Ge Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Ge Frigerio Jean, route de Meyrin 12 c, 1202 Ge Gysin Otto, rue de Contamines 31, 1206 Ge Hofstetter Ernest, Corratierie 12-14, 1204 Ge Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Ge Lesemann Henri, rampe de la Treille 3, 1204 Ge Mériet Gilles, ch. Frank-Thomas 10, 1208 Ge Morérod Fernand, Crêts-de-Champel 29, 1206 Ge Pesson Jean-Ch., rue Pierre-Fatio 17, 1204 Ge Plojoux Marc, ch. de Ruth 77, 1223 Cologny Richard Clovis, bd Saint-Georges 5, 1205 Ge Rychner Georges, place du Molard 4, 1204 Ge Sala Pierino, route de Meyrin 12 c, 1202 Ge Salzmann Alfred, rue des Délices 4 b, 1203 Ge Sieber Raymond, 1261 La Rippe Simond Léon, Tannay, 1295 Mies Studli Jean, rue du Vélodrome 12, 1205 Ge Thurler Louis, route de Saint-Julien 28, 1227 Carouge Timey Jacques, quai Général-Guisan 24, 1204 Genève	21 36 44 42 43 42 36 32 94 21 67 88 59 11 79 34 50 00 36 70 85 33 26 72 46 57 29 21 65 11 36 13 93 28 02 47 31 10 87 46 80 71 36 74 50 52 22 95 29 51 16 21 60 77 34 46 45 45 25 11 67 12 69 76 15 46 28 00 05 42 38 30 28 36 66
<i>Médecin :</i>	Dr R. Arbex, 1299 Crans-près-Céligny Dr G. Mérier, ch. Frank-Thomas 10, 1208 Ge	74 23 94 31 10 87
<i>Vérificateurs des comptes :</i>	MM. Liniger et Petitpierre (suppléant M. Albrecht)	
<i>Gardiens-concierges :</i>	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	67 11 96

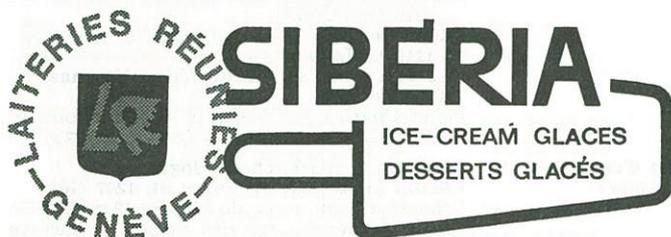
# Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/ 32 80 95



MENUISERIE - AGENCEMENT

## Maurice Hiltpold

Maison fondée en 1922

Tél. at. et bur. 42 08 84

rte de Veyrier 12 bis

1227 Carouge

## TRANS-ROUTE

LES SPECIALISTES DES TRANSPORTS ROUTIERS

11/15, rue Louis-Favre — Téléphone 33 08 40

Services routiers journaliers dans toute la Suisse

*Sans transbordement, de domicile à domicile*



## Compte d'exploitation de l'année 1976

### RECETTES

Participation Parents . . . . .	Fr. 60 460.—
Dons . . . . .	« 16 453.—
Subventions . . . . .	« 16 444.25
Recettes diverses . . . . .	« 2 250.05
Loyer + occupation salle . . . . .	« 1 565.—
Pour fonds «Timenovitch» . . . . .	« 1 700.—
Prélèvement fonds matériel . . . . .	« 6 000.—
Intérêts . . . . .	« 175.40

Fr. 105 047.70

### DÉPENSES

Alimentation . . . . .	Fr. 43 403.70
Entretien . . . . .	« 5 447.85
Achat matériel . . . . .	« 1 066.10
Salaires . . . . .	« 34 348.50
Frais généraux divers . . . . .	« 5 723.95
Pharmacie . . . . .	« 1 550.—
Remboursements divers . . . . .	« 4 325.50
Impôts + Assurances . . . . .	« 5 403.50
Loisirs . . . . .	« 1 623.80
Virements à fonds «Timenovitch» . . . . .	« 1 700.—
Excédent des recettes . . . . .	« 454.80

Fr. 105 047.70

## Fonds « Marc Timenovitch »

### RECETTES

Solde au 31.12.75 . . . . .	Fr. 15 354.70
Versements . . . . .	« 1 700.—
Intérêts . . . . .	« 410.90

Fr. 17 465.60

### DÉPENSES

Solde . . . . .	Fr. Fr. 17 465.80
-----------------	-------------------

Fr. 17 465.80

## Fonds matériel et rénovation

### RECETTES

Solde au 31.12.75 . . . . .	Fr. 9 434.70
Intérêts . . . . .	« 213.—

Fr. 9 647.70

### DÉPENSES

Prélèvement . . . . .	Fr. 6 000.—
Solde . . . . .	« 3 647.70

Fr. 9 647.70

## Fonds piscine

### RECETTES

Solde au 31.12.75 . . . . .	Fr. 41 540.40
Intérêts . . . . .	« 1 040.05

Fr. 42 580.45

### DÉPENSES

Solde . . . . .	Fr. 42 580.45
-----------------	---------------

Fr. 42 580.45

# Jean Frigerio S.A.

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie  
Gypserie - Peinture

Rue de St-Jean 73 - Genève - Tél. 31 42 34



## Hôtel Epoque - Genève



Tél. (022) 45 25 50 - 10, rue Voltaire - Télex 22940

60 chambres, 100 lits.  
Salle de conférence avec télex.  
Salles pour banquets et réceptions.

Jean-Pierre Fahrny, directeur

Les Restaurants "Epoque"  
Snack-Bar "Voltaire"  
"Le Coquenpâte", Spécialité de volailles  
Carnotzet

Au cœur de St-Gervais la

## Pharmacie du Progrès S. A.

Ordonnances et Parfumerie  
Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 53 20

Entreprise générale d'électricité

## Jean-Pierre REYMOND

Lumière - Appareils ménagers  
Téléphone

20, rue Voltaire - Genève  
Téléphone 45 11 40

Concessionnaire des S.I. de Genève  
et concessionnaire des téléphones

## Bilan au 31 décembre 1976

### ACTIF

Chèques postaux . . . . .	Fr. 6.539.15
Banques diverses . . . . .	« 64 535.45
Bâtiments . . . . .	« 1.—

Fr. 71 075.60

### PASSIF

Capital . . . . .	6 927.05	Fr.
Excédent recettes . . . . .	454.80	Fr. 7 381.85
Fonds matériel + rénov. . . . .	« 3 647.70	
Fonds piscine . . . . .	« 42 580.45	
Fonds Timenovitch . . . . .	« 17 465.60	

Fr. 71 075.60

## RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

En exécution du mandat qui nous a été confié, nous avons procédé à la vérification des comptes de l'exercice 1976 de votre Colonie.

Nous avons contrôlé l'existence des actifs figurant à votre bilan, principalement des avoirs en banque et compte de chèques postaux. Nous avons pointé également les recettes et dépenses de l'exercice écoulé et vérifié la concordance des postes du grand livre avec les chiffres qui vous sont soumis ce soir, que nous considérons comme représentant la situation financière exacte des Colonies de Vacances de Saint-Gervais au 31 décembre 1976.

En conséquence, nous vous engageons à donner à votre Comité décharge de sa gestion financière pour l'exercice 1976, en remerciant votre Trésorier pour le travail accompli.

*Les vérificateurs des comptes : J.-D. Liniger, J.-L. Petitpierre*

Genève, le 11 mars 1977

# PEYER S.A.

**Quincaillerie — Outillage  
Ferrements de bâtiments  
Articles de style en laiton  
et fer forgé**

18, rue de Veyrier, 1227 Carouge  
Téléphone (022) 43 66 38

# Dominique Reichmuth

BOULANGERIE - PATISSERIE - ÉPICERIE DE JUSSY

Téléphone 59 14 53 - Service à comicile

ouvert le dimanche et les jours de fêtes

## **barcellini**

**57 17 59**

**P**latrerie-peinture  
apiers-peints  
lastiques  
istolet  
lafonds tendus "barracuda"

14 bis, ROUTE DE SORAL  
1232 CONFIGNON

## Café de l'Union

André Bersier

269, rte de Veyrier — 1255 Veyrier — Tél. 43 96 53



## Membres philanthropes

Achard R., Wicht P. & Christen P.,  
rue du Rhône 29

Aebi E.W., rue Céard 1

Albanesi L., rue Camille-Martin 14

Alberto A., rue de Carouge 62

Albin G., rue Ecole-de-Chimie 4

Albrecht B., Jussy

Alcan Aluminium Europe S.A.,  
quai de l'Île 13

Amoudruz J.J., Espresso Bar, pl. du Molard 11

Aprofim, M. Gueydan, rue du Rhône 42

Arbex R., Dr, Crans

Archinard L. & Zuber J., av. Vibert, Carouge

Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24

Artes S.A., boulevard Georges-Favon 14

Artyp, M. Bernet A., ch. Château-Bloc 19

Association des Intérêts de Saint-Gervais

Association Radicale de Saint-Gervais

Atar S.A., rue de la Dôle 11

Auberge A., Mlle, Château-Banquet 12

Auberge de Crassier, Tille E., Mme

Auberge des Vieux-Chênes, Mme Dubit J.,  
Presinge

Bachmann O., avenue Léon-Gaud 14

Badan J., Crassier

Bandi Renée, Mme, rue Vaudagne 49, Meyrin

Banque Commerciale S.A., r. Synagogue 38

Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2

Barbey Thierry, Les Albrans, Corsier-Port

Barcellini Georges, route de Soral 14 bis,  
Confignon

Barde O., route de Veyrier, Carouge

Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10

Barro & Cie, Fontenette 20

Batista J., ch. des Fours 9, Cologny

Battus E., av. Luserna 9

Bauer & Lovet, ch. Château-Bloc

Bauer R., Imprimerie Offset S.A.,  
rue de Fribourg 3

Baumann Ch., route de Malagnou 60



Ferblanterie - Installations sanitaires

## Alphonse PRINI

Rue Lissignol 10

Téléphone 32 33 59

## LOUIS THÜRLER

TOITURES

*CUVELAGE-ETANCHEITE-TUILES-ARDOISES-ETERNIT*

28, rte de St-Julien

GENÈVE

Téléphone 42 38 30

BOULANGERIE — PATISSERIE

BUREAU DE CHANGE

TEL. 67 12 10

Cigares

Cigarettes

Tabac

## J.-J. BADAN

CRASSIER

Fournisseur des Colonies

- Bedat A., boulevard James-Fazy 7  
 Beltrami B., Mme, rue Vallin 10  
 Berdoz François, route de Frontenex 57  
 Berguer L., Satigny  
 Bermond J., 11, route des Franchises  
 Bersier André, Café de l'Union, Veyrier  
 Bersier R., parc Château-Banquet 26  
 Besson A. & Fils, route de Villette 61, Conches  
 Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH  
 Bibet Johannès, Veyrier  
 Bickert G., La Linière, rue du Rhône 3  
 Bielowski J., rue Cavour 20  
 Bigar C., avenue de Frontenex 6  
 Billy L., Me, ch. Marais 8, Confignon  
 Birkigt L., Mme, Château de Penthès, Pregny  
 Blanc J., chemin Coin-de-Terre 23  
 Blanc Jean, rue des Délices 8  
 Blattner M., rue Montbrillant 2  
 Bloch Frères, rue de Carouge 76  
 Bobillier R., rue Hoffmann 9  
 Bochatay Albano, route de Malagnou 28  
 Bogliano Pierre, chemin Rasses 9, Veyrier  
 Bolzli P., rue Fort-Barreau 13  
 Boninchi E., quai Gustave-Ador 2  
 Bonnant Pierre, Clos du Molan 14 B  
 Chêne-Bougeries  
 Bonnet Henri, La Rippaz, Coligny  
 Bordigoni A., av. du Plateau 4, Petit-Lancy  
 Borecki Georges, rue de Vermont 20  
 Borione & Cie, Chantepoulet 19  
 Bornand Marcel, Me, rue du Rhône 29  
 Bornet M., Mme, ch. Pré-Langard 19, Coligny  
 Borrini H., rue Vallin 2  
 Borsetti B. & Fils, rue des Corps-Saints 6  
 Bossard E., rue du Stand 30  
 Bouchard Georges, rue de Vermont 46  
 Boucherie Château Royal, rue Cornavin 6  
 Boucherie du Mont-Blanc, r. Mont-Blanc 11  
 Bourquin et Stencek, chemin Rieu 8  
 Bourquin Frères & Béran, Corratier 26  
 Bovet Georges, route de Veyrier 68  
 Bovey P. & A., rue du Fort-Barreau 23  
 Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16  
 Brasserie du Grand-Aigle S.A., Béda E.,  
 boulevard James-Fazy 5  
 Briand Alfred, route des Acacias 32  
 Brighenti N., rue Plantamour 22  
 Broillet & Cie, quai des Bergues 23  
 Brunschwig & Cie, « Au Bon Génie »,  
 rue du Marché 34  
 Brunschwig J., Me, rue du Rhône 78  
 Buffet R., Arzier  
 Buffo M., rue Lévrier 15  
 Bulgheroni M., Mme, chemin Bonvent 32  
 Burgisser-Brand E., Mme, rue Muzy 17  
 Bury Louis, avenue Weber 9, Genève  
 Caisse d'Epargne du Canton de Genève,  
 Corratier 4  
 Caldi G., chemin Tournay 45, Chambésy  
 Caloritas S.A., Paget Gérard, r. des Délices 12  
 C.A.P., av. de Champel 8 C  
 Carlen Gabrielle, Mme, ch. du Tavernay 6  
 Carletti P., rue Marziano 41  
 Carmona Ch., Mme, Chantepoulet 12  
 Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12  
 Carrisson A., quai Charles-Page 43  
 Case de l'Oncle Tom, rue de Lyon 99  
 Caux Denise, Mlle, Vieux Chemin d'Onex 45  
 Cavallero S. et M., rue Voltaire 8  
 Cellich Maurice, Dr, av. Bois-de-la-Chapelle 89  
 Cerutti H. & Fils, rue du 31-Décembre 45  
 Chaîne des Mères, p/a Bandler O., Mme,  
 route de Malagnou 25  
 Chambordon N., Mme, rue Charles-Giron 15  
 Champion L., rue Versonnex 8  
 Chamot Paul, rue Vicaire-Savoyard 10  
 Chappuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5  
 Chappuis André, Case postale 13  
 Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7  
 Charon S., chemin des Argonsiens 1  
 Châtelain M., ch. du Pont-du-Centenaire 19  
 Chauvet G., Mme, avenue Peschier 8  
 Chevallier P., rue des Délices 1  
 « Chu », Maillard A., Mme, Coutance 29  
 Cohanier Janine, Mlle, rue de Vermont 8  
 Colle Fils & Cie, route de Saint-Julien 46  
 Colombo J., av. E.-Vaucher 50 bis  
 Compagnon A., Mlle, rue Carteret 10  
 Constantin G., Mme avenue Crespin 16  
 Constructions Tubulaires S.A.,  
 chemin Grange-Collomb 8  
 Continental Trade Bank,  
 quai des Bergues 15-17  
 Contis, rue de la Croix-d'Or 8  
 COOP Suisse de Consommation, rue Bautte 5  
 Coutance Bar, Mme Vago, av. Blanc 12  
 Crausaz H., rue Cornavin 1  
 Crédit Suisse, place Bel-Air  
 Croci Jean, boulevard James-Fazy 6  
 Danini J., ch. de Pont-Céard 32, Versoix  
 Daudin Fr. & Cie, rue du Stand 51  
 Décosterd J., rue de l'Encyclopédie 7  
 Decroux-Salzman F., Mme, Villars s/Glâne

ACHETEZ  
**TOUT**  
AUX PRIX  
PLACETTE



**PLACETTE**

N°1 en Suisse Romande

- Decroux H., succ., rue Vallin 1  
 Degaudenzi A., route de Veyrier 12  
 Deladoez J. Mme, Ancien-Moulin 15, Mon-  
 treux  
 Delapierre Ch., chemin d'Aire 164  
 Deléglise Bernard, rue Carteret 12  
 Delèze Alois, Les Combes, Vernier  
 Derendinger & Cie, rue du Prieuré 19  
 Déruaz G., Dr, rue Liotard 12  
 Desert & Keller, Mes, bd Helvétique 29  
 Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3  
 Dittert R., rue Plantamour 16  
 Doess M., Mme, rue de la Servette 4  
 Don Quijote, case postale 451  
 Dottrens M., Dr, quai des Bergues 27  
 Dove N., Mme, quai du Cheval-Blanc 1  
 Dubois-Ferrière Denis, rue Emile-Gourd 6  
 Dubois Roger, route du Pont-Butin 70  
 Duflon Charles, ch. Sous-Balmes 12, Veyrier  
 Dunoyer Ed. S.A., rue Versonnex 15 bis  
 Dupont E., Parc Montagny, Choulex  
 Dupont R., rue Joseph-Pasquier 19  
 Durwang Robert, rue de Candolle 36
- Dussailant Marie-Luz., Mme, Vidollet 17  
 Dussoix Albert, promenade du Pin 1  
 Dussuet G., chemin des Princes 6  
 Dutoit J., avenue Trembley 21 bis  
 Duval R., Chambésy
- Ecuer Fernand, ch. Sous-Balmes 13, Veyrier  
 Eggly S.A., rue de la Confédération 4  
 Enz Walter, avenue du Simplon 9  
 Ermefer S.A., rue du Mont-Blanc 8  
 Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22  
 Extincteurs Alpina-Woud S.A.,  
 chemin Barbolet 5, Onex
- Falciola S., chemin des Bois 39  
 Faldy H. & Fils, rue de Lyon 12  
 Favre S.A., Maroquinerie, rue du Rhône 60  
 Felber & Pelli, rue G.-Revilliod 14  
 Ferrero P., rue Albert-Gos 14  
 Fiat (Suisse) S.A., rue de Lyon 108  
 Fibres S.A., Fribourg  
 Fiedler E., route de St-Julien 5  
 Filipinetti G., Mme, avenue de Champel 55

# pneucommerce

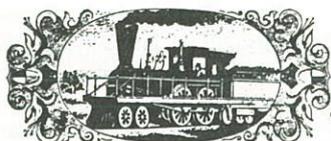
22, avenue des Grandes-Communes  
 1213 ONEX Genève  
 Tél. (022) 92 39 22 Télex 22 796



## dépot pneu-continental

## Jantes acier et alliage ATS

## pneu regommé VERGOLST



*Buffet de la  
Gare Cornavin*

Chef et brigade français

*En hiver tous les soirs: "Dîner en musique"*

J.E. Schild

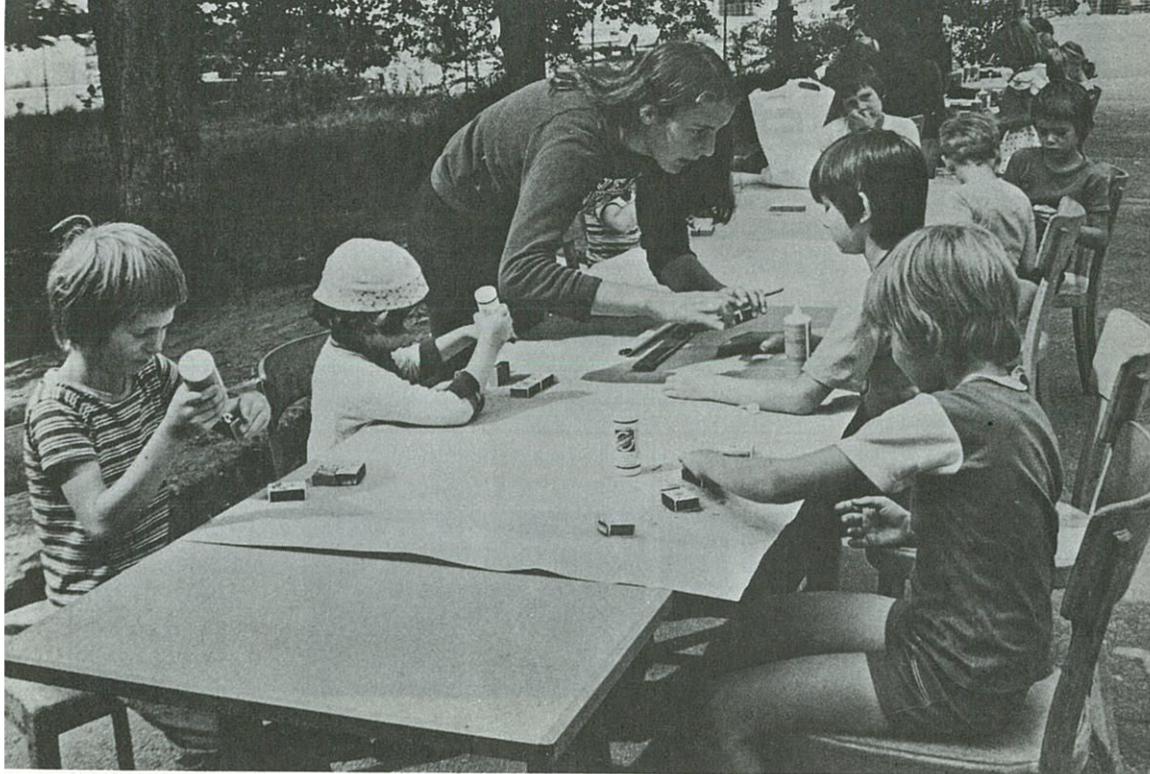
Tél. 32 43 06

# CHASSEURS EXPRESS

Transports  
Déménagements

Rue du Vélodrome 10

Tél. 28 05 52



Filliettaz Ed., rue Cornavin 16  
 Filliettaz-Gilliéron H., Le Piémont 14, Vernier  
 Fioroli Charles, rue Versonnex 13  
 Firmenich & Cie, S.A., Jonction  
 FOBB - Section du Bois, rue Necker 15  
 Fontaine J., rue Lombard 5  
 Force & Lumière S.A., rue du 31-Décembre 43  
 Fossati L., rue Rousseau 3  
 Fradkoff S., quai du Général-Guisan 24  
 Fragnières Sails S.A., ch. des Coquelicots,  
 Vernier  
 Frei & Hunziker, Collonge-Bellerive  
 Frey M., avenue de Frontenex 32  
 Frigerio J., route de Meyrin 12 C

Gabin J., Chambésy  
 Gal Ernest, route de Veyrier 266  
 Gallay L., route de Lausanne 320  
 Garage Cornavin S.A., place Montbrillant  
 Garage des Délices, rue Fr.-Dussaud 13  
 Gaudin Ed., rue de la Servette 34  
 Gauthey R. & Cie, rue de la Corratierie 12  
 Gavillet Raymond, avenue des Tilleuls 6

Gay Frères S.A., c. p. 243, 1211 Genève 3  
 Gay P., rue des Gares 7  
 Geiser W. & Cie, avenue de Morges 6, Lonay  
 Gency René, Me, rue de Rive 4  
 Geneux-Dancet, ch. du Bois-du-Lan 8, Meyrin  
 Geneux John, rue des Voisins 15  
 Genoud Blanche, Mme, av. Wendt 1  
 Gerlach Antoine S.A., bd James-Fazy 20  
 Gétaz, Romang, Ecoffey S.A., case postale 43  
 Gindrat R., rue du Grand-Pré 2  
 Girard C., rampe du Pont-Rouge 5  
 Girardet G., route des Franchises 3 C  
 Gobet Pierre, rue de la Corratierie 14  
 Goncerut Nelly, Mme, La Rippe  
 Gouy M., boulevard des Philosophes 15  
 Goy C., ch. des Grands-Puits 47 e, Meyrin  
 Gras A. & Cie, rue de Coutance 5  
 Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie  
 6 bis  
 Grosjean & Cie S.A., case postale  
 Grosjean & Tranchet, rue Tronchin 26  
 Grossen Ed., boulevard Helvétique 21  
 Grossenbacher M., Mme, rue Cornavin 11

RESTAURANT-CAFÉ

HOTEL J.-J. ROUSSEAU

## Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

# KERNEN

*Tout l'art de la Fleur*

RTE DES CHARMILLES 26 BIS - TEL. 44 44 20 - R. DE CORNAVIN 11 - TEL. 32 50 23 - 32 57 22  
GERBES - COURONNES - LOCATION DE PLANTES

## Fernand Morerod

Ferblanterie  
Installations sanitaires  
et travaux d'entretien

Concessionnaire des Services Industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 93 12 28

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

## BOURQUIN Frères & BÉRAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 21 36 44

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités  
Expertises Questions fiscales

Guex & Kirchhoff, avenue de Frontenex 32  
Guimet Fils S.A., rue des Buis 12  
Gunthard Germaine, Mme, route du Pas-de-  
l'Echelle, Veyrier

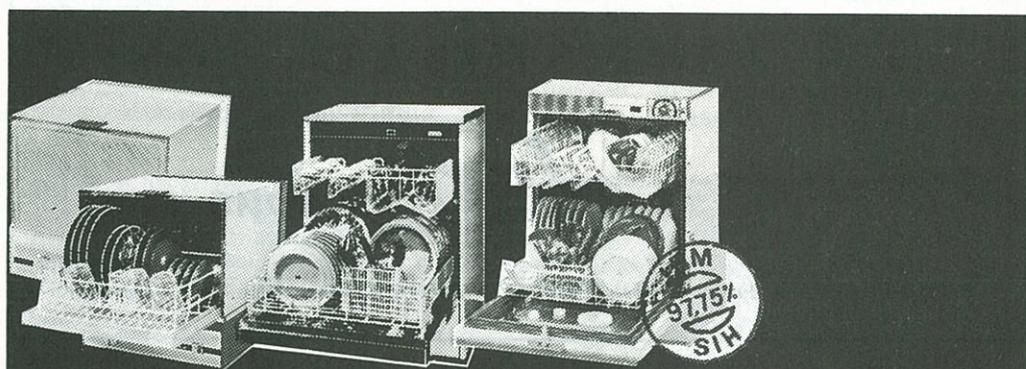
Habib Robert, quai Gustave-Ador 36  
Hacco Robert, ch. de Boissier 27 c, Coligny  
Haelg & Cie, rue de Lyon 8  
Handwerk M., Mme, rue du Vidollet 9  
Hauri E., chemin des Fenasses 20  
Haury E., chemin du Point-du-Jour 2  
Heller Willy, rue de Vermont 25  
Helvetia-Accidents, place Longemalle 1  
Henchoz A., rue des Délices 33  
Herdt C., route de Lausanne 266  
Herzog A., chemin de la Florence 11  
Hofstetter Michel, rue Agasse 38  
Hofstetter E., rue de la Corraterie 12  
Hôtel Ambassador, quai des Bergues 21  
Hôtel du Rhône, quai Turretini  
Hôtel Suisse, rue du Mont-Blanc 33  
Huber J., Garage Cornavin S.A.  
Huber Marthe, Mlle, Clarens

Hubler M., rue Vallin 8  
Huk Denise, Mme, av. Dumas 2 bis  
Humbert & Seiler, rue Chantepoulet 4  
Hutin G., av. Henri-Dunant 2

Imhof S.A., passage des Lions 4  
Ingoglia W., avenue de Miremont 3  
Inter-Rent, Riesbach Garage S.A.,  
rue de Lausanne 20

Jalcolor S.A., rue des Battoirs 6  
Jeannet W., rue des Etuves 7  
Jérôme & Cie, rue Voltaire 13  
Josefowitz David, ch. Clos-Belmont 12  
Jourdain L.-R., rue Cornavin 2  
Joye Philippe, avenue du Lignon 38

Kaufmann E., route de Malagnou 25  
Kauz Georges, Jussy  
Keller E., rue de l'Avenir 27  
Klemm P.-R., bd Helvétique 13  
Kress Jean, rue Chantepoulet 1  
Kruger J.-P., rue Versonnex 17  
Kunz Charles, quai des Bergues 23



**Le plus grand choix de machines  
à laver la vaisselle**

**FREDY RICHARD**

— Balexert (galerie marchande) — 2, rond-point de la Jonction

hofstetter



sports

corraterie 12-14  
genève

*vous conseille  
et vous équipe*

## BOUCHERIE, CHARCUTERIE

Gros et détail

### • **WAEGL & Cie**

Rue du Temple 10  
Tél. 31 23 35

Succursales :

Vésenaz  
Tél. 52 14 66

Carouge  
Avenue Vibert 26  
Tél. 42 85 95

Meyrin  
Centre commercial Meyrin  
Tél. 41 24 24

Rue de la Servette 15  
Tél. 34 24 70 magasin  
Tél. 34 25 32 service traiteur

Grand-Lancy  
Chemin des Palettes 1  
Tél. 94 26 45

## VOYAGES FERT & Cie

*En été..., en hiver...*



**vous sert!**

**VOYAGES :** 1, rue du Mont-Blanc, Ø 32 70 10 **TRANSPORTS :** 2, rue Fendt, Ø 34 88 00

## Art et Porcelaine

M. STALDER & G. ANGELLA

Porcelaines et faïences blanches et décorées  
Cristaux . Services de table  
Listes de mariage

Rue Grenus 10 . Genève

Tél. 32 99 43

- Lachapelle C., Mme, route de Florissant 16  
 Lacoray S.A., place Saint-Gervais 1  
 Ladermann Philippe, chemin de Saule, Bernex  
 Laedermann Margt., Mme, ch. Rochettes 4  
 Laiteries Réunies, Acacias  
 Lalive et Budin, rue Sénébiér 20  
 Landi M., avenue de Crozet 32  
 La Landwehr, Corps de Musique, c. p. 300  
 Laravoire P., chemin Monplaisir 9  
 Laurens Ed. S.A., route de Chêne 61  
 Lavergnat François, Parcs et Jardins, Veyrier  
 Leandro J., rue Verdaine 6  
 Lecoultré G., rue Cavour 13  
 Lehotkay I., rue Verte 12  
 Leopold & Kernén, rue des Eaux-Vives 16  
 Lesemann H.-G., route de Frontenex 60 A  
 Liard J.-C., avenue de Sécheron 9  
 Lines M., avenue Krieg 28  
 Lingexpress S.A., rue de Lausanne 68  
 Livoti M., place Cornavin 6  
 Loge maçonnique «Fidélité & Prudence»  
 Longines S.A., Wirth Ed., quai de l'Île 13  
 Lucchi Aldo, rue Liotard 83  
 Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22  
 Luscher Ernest, Cheserex  
 Maerky V., rue de Saint-Jean 86  
 Magnenat & Fils, Grand-Pré 23  
 Margot S.A., rue Liotard 34  
 Martin, Hôtel Montana, rue des Alpes 23  
 Marty L., rue Voltaire 4  
 Matter Walter S.A., avenue de Champel 57  
 Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9  
 Matile A. & Cie, Chavannes-de-Bogis (Vd)  
 Maus Frères S.A., case postale 883  
 Meier A. & Cie, rue Grange-Collomb 6 A,  
 Grand-Lancy  
 Meister M., Mme, rue François-Grast 20  
 Melly G., La Rippe  
 Mercier M., rue de Montchoisy 49  
 Mériér-Dapra J.-R., av. Crozet 60  
 Merier Gilles, Dr, ch. Frank-Thomas 10  
 Mériér J.-M., av. de Crozet 60  
 Mermier Jean, route de Thonon  
 Mermillod Eugène, chemin Sous-l'Eglise 9  
 Mermillod Roger, rue du Jeu-de-l'Arc 9  
 Meyer R., La Colognette, quai de Cologny 8  
 Miche & Cie, rue Gutenberg 3  
 Michellod A., rue du 31-Décembre 35  
 Minoteries de Plainpalais S.A.  
 Mirabaux Jean, boulevard du Théâtre 3  
 Molino H., rue de Saint-Jean 65  
 Monopole Pathé Films S.A., r. Chantepoulet 3  
 Mottet L., avenue Bertrand 11  
 Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2  
 Muhlebach-Papier, boulevard de la Cluse  
 Muller S., Mme, Mon Repos, Coppet  
 Muller Georges, rue de la Prulay  
 Nationale Suisse, Compagnie d'Assurances,  
 rue Céard 1  
 Natural S.A., route des Jeunes 35  
 Navazza P.-F., rue du Vieux-Collège 10 bis  
 Neal R., Mme, route de Saint-Loup 41 B,  
 Versoix  
 Net et Clair S.A., rue des Grottes 26  
 Nicole B., rue des Allobroges 13  
 Nievergelt A., Mme, ch. de Joinville 8,  
 Cointrin  
 Nouvelle S.A., de Charbonnages Belges,  
 rue Cornavin 11  
 Ormond J.-F., Troinex  
 Panchaud R., Coppet  
 Papeterie de Cornavin, Pellaton B. et H.,  
 place des 22-Cantons 3

# JAQUES - OPTICIENS

Maitres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE - 25, quai des Bergues

## PIZZA-BAR

*la vraie pizza au four à bois*

# L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

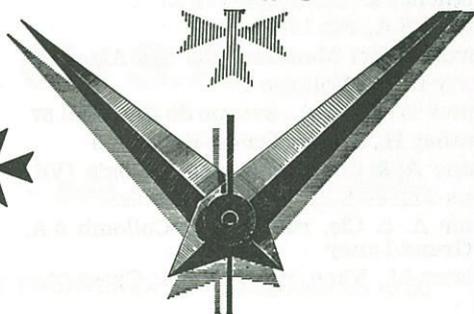
TÉLÉPHONE 31 30 93



**VACHERON**  
— ET —  
**CONSTANTIN**



A Genève, en l'Île, depuis 1755



## Grande Boucherie du Chateau Royal

René Buchmann

Rue Cornavin 6

Téléphone 32 33 77

**Viande de premier choix**

Paris A., place des Alpes 2  
 Park Film S.A., avenue Léon-Gaud 7  
 Pasquier, Stoeckli & Cie, case postale 283  
 Pastori M., av. Cardinal-Mermillod 17  
 Peaulux, Borgesa & von Gunten, Coutance 10  
 Pellet Ch., avenue Louis-Casaï 79  
 Perret J.-E. & Cie, rue Daniel-Gevril 17  
 Perrot Roger, Mies  
 Perrusset & Didisheim S.A.,  
 place Isaac-Mercier 3  
 Petitpierre J.-L., Essertines s/Rolle  
 Peyraud B., rue Liotard 56  
 Pfister R., avenue Miremont 26  
 Pharmacies Populaires, bd James-Fazy 13  
 Pharmacie du Progrès, place Grenus 12  
 Pharmacie Principale, rue du Marché 11  
 Pharmacie de Saint-Gervais, Tour de l'Île 1  
 Pharmacie de Saint-Jean, rue du Beulet 3  
 Pichon Gilbert, rue de Carouge 32  
 Le Picoulet, place Chevelu 6  
 Pictet R., Pregny-Chambésy  
 Piller E., Halles de l'Île  
 Piretti H., rue Saint-Joseph 9  
 Pleines E.J.G., Genthod  
 Plojoux M., chemin de Ruth 77, Cologny  
 Poget Raymond, Point-du-Jour 1  
 Poncet Dominique, Me, rue de la Corraterie 22  
 A Porta J. & P.H., Château-Banquet 6  
 Portland S.A., Vernier  
 Pougner F., route de Troinex 19  
 Prini A., rue Lissignol 10  
 Quiblier F., rue Bautte 6  
 Ramel A., Mme, place Verte 37  
 Ranzoni Ugo, route de Veyrier 264, Veyrier  
 Rapp Simone, Mme, Saxon  
 Raymond & Cie, place de Hollande 1  
 Reichmuth D., boulangerie, Jussy  
 Reliure S.A., rue du Vuache 23  
 Renaud A. & Fils, rue Butini 15  
 Renaud Charles, ch. du Château-Blanc 2  
 Renck E., Mlle, rue Chaponnière 2  
 Renevier J.-P., Corsier  
 Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21  
 Rey E., Mme, boulevard James-Fazy 4

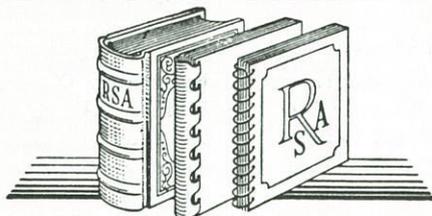


Boucherie - Charcuterie

**E. GUILLOUD, LA RIPPE**

Téléphone 67 12 80

*VIANDE 1er CHOIX*



*Ateliers modernes de reliure industrielle et de luxe*  
DORURE · REGISTRES · RÉGLURE · BROCHAGE · RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

**RELIURE S.A. GENÈVE**

TÉLÉPHONE (022) 44 69 20

23, RUE DU VUACHE

ETERNIT — VETROFLEX — PAVATEX

et tous les matériaux de construction chez

**CH. JEROME & Cie**

MARC PLOJOUX & Cie, succ.

5, chemin de la Croisette — 1214 VERNIER

Téléphone 022 / 41 40 00



**Bar-Restaurant**  
**Edouard 1<sup>er</sup>**

3, place Montbrillant  
derrière la gare  
Téléphone (022) 33 88 65  
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités - Bonne cave  
Bar accueillant  
Parcage facile

Restaurant de la Perle du Lac,  
 rue de Lausanne 128  
 Reynaud Jean, En Pullin, Crans-Céligny  
 Ricci A.Ch., place Verte 20  
 Rigaud E., rue du Belvédère 2  
 Righini G., Mme, rue des Corps-Saints 4  
 Rikly J., place Simond-Goulart 4  
 Riotton Ph., rue Vallin 11  
 Roch François, Mme, ch. du Premier-Août 15,  
 Grand-Lancy  
 Roethlisberger Ernest, Gy  
 Rohner Walter, rue Micheli-du-Crest 6  
 Rohner Werner et Daniel, rue de Coutance 14  
 Rosselet Terrier, r. du Bois-du-Lan, Meyrin  
 Rosset Ch., rue du Rhône 29  
 Roulet F.-S., Crêts-de-Champel 39  
  
 Sala P., route de Meyrin 12 C  
 Sallaz Ed., rue de Lausanne 121  
 Sallin Paul, ch. des Palettes 14 B  
 Salmanowitz G., place des Alpes 1  
 Salquin Charles, Villa Eglantine,  
 route des Fayards 18 A, Versoix  
 Salzmann A., Givrine  
 Sauter Laboratoires S.A., av. de l'Etang 46  
 Sauvain René, quai du Mont-Blanc 31  
 Savoca F., rue Tronchin 1  
 Schenk E., rue John-Rehfous 3  
 Scheps S., avenue de Champel 12  
 Scherrer Oscar, rue Grenus 5  
 Schiffmann H., rue de Lyon 38  
 Schilling A., avenue de Miremont 35 b  
 Schindler S.A., avenue Weber 12  
 Schneider J., rue de Veyrier 10  
 Schneider Jean-Daniel, ch. des Fraisières 11  
 Schnezler J., Croix-de-Rozon  
 Schnyder H., Mlle, rue du 31-Décembre 71  
 Schwab R., rue de Vermont 13  
 Schwarz M., rue Léon-Gaud 12  
  
 Schweitzer R., rond-point de Plainpalais 5  
 Schweizer P., rue Frédéric-Amiel 8  
 Securitas, rue du Stand 46  
 Sicilia R., ch. de Sur-Beauvent 19 C  
 Sicli S.A., route des Acacias 45  
 Sieber R., Mme, La Rippe  
 Sigg C., rue François-Grast 18  
 Simon E., quai Charles-Page 41  
 Simonin J., rue du Vieux-Collège 9  
 Smithson W., rue de l'Athénée 40  
 Snell R. et Hofmann A., av. Louis-Casaï 81  
 Société de Développement, La Rippe  
 Société de Tir, La Rippe  
 Soguel G., ch. H.-Bernier 14, Carouge  
 Sonor S.A., rue des Savoises 15  
 Spira E., Mme, avenue de Champel 12  
 Staerkle O., chemin Chevillarde 15  
 Stalder G., av. de Champel 69  
 Stamm W., avenue des Tilleuls 6  
 Steimer D., route de Meyrin 95 C  
 Stern Frères, case postale 79, 1211 Genève 8  
 Strinati J., Mme, rue Lévrier 1  
 Studli Jean, rue du Vélodrome 12  
 Sulser J.-Cl., Bourg-de Four 24  
  
 Tabac Distribution S.A., rue du Jura 15  
 Tagini S.A., rue Ancienne 84  
 Taponnier D., Mme, r. des Maraichers 10 bis  
 Tarditi Denise, Mlle, avenue Blanc 12  
 Tavano S.A., avenue de Châtelaine 1  
 Tellalian H., bd Carl-Vogt 16  
 Tempia & Cie, A. Graglia & Cie, succ.  
 rue de Lyon 42  
 Tempia H., Mme, rue du 31-Décembre 14  
 Thévenaz Fernand, rue de l'Encyclopédie 8  
 Thommen E., Mme, ch. de l'Esplanade 20  
 Thorens H., Nyon  
 Thurig G., La Musardière, Mies  
 Timey J., rue Toepffer 11

# sicli

**POUR VOUS AIDER À PRÉVENIR  
ET COMBATTRE LE FEU**

**Etude des risques, formation du personnel**  
**Service 24 heures sur 24**  
**Extincteurs, Matériel**  
**Installations fixes, SPRINKLER**

45, route des Acacias 1211 GENÈVE 26 022/421818  
 Agents dans toute la Suisse



# w. marquart congélation s.a.

36, route des acacias

1227 carouge — téléphone 42 22 44

## **Etablissement IDEAL**

**Pierre BERTHIER**

**Produits chimico-techniques et d'entretien  
Huiles minérales**

**39, av. Soret - 1203 Genève - Tél. 45 26 26**

Tissot & Cie, rue Le-Royer 17  
Tonduz J., Vézenaz  
Tremblet & Cie S.A., rue de Montbrillant 27  
Trembley & Burgermeister S.A.,  
route des Jeunes 49

Vin-Union, Genève-Satigny  
Volpé J. et Fils, rue Carteret 22  
Voyages Auertour, rue Dancet 9  
Vuataz F., Mme, rue du Moléson 3  
Vullioud Blanche, Mme, rue de Lyon 38

Union de Banques Suisses, rue du Rhône 8  
Union de Banques Suisses, place Cornavin 12  
Union Professionnelle Suisse de l'Automobile,  
Section Genevoise, rue de Saint-Jean 98  
United Overseas Bank, quai des Bergues 11

Waegell & Cie, rue du Temple 10  
Wald H., rue Toepffer 17  
Walz Jackie, route de Vernier 181  
Wiblé J., Chêne-Bougeries  
Wicky A., rue des Voisins 3  
Windsor New Fashion S.A., r. du Mt-Blanc 13  
Wintsch K., rue Peillonnex 39  
Wyssa-Caramaro A., Mme, rue Daubin 4

Vacheron & Constantin, rue des Moulins 1  
Varenchon R., rue Plantamour 16  
Vaucher & Rey, Villereuse 18  
Vecchio E., av. Eugène-Pittard 5  
Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18  
Veesser J.-P. & Cie, rue de Candolle 34

Zehfus Lucien, rue Charles-Giron 31  
Zuber J., Mme, rue Cardinal-Mermillod 2



## Daniel ROHNER

---

Boulangerie — Pâtisserie

*Spécialités: glisses, gâteaux aux noix, zwiebacks*

---

Coutance 14 — Téléphone 32 28 60

# chronos

**MONTRES-BIJOUX**

VOYEZ NOS 10 VITRINES

1, CHANTEPOULET - PLAZA

*HORBIMONT S.A.*

Trousseaux  
Soieries  
Lainages  
Ameublements  
Tapis  
Literie

# A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64

Rue de Coutance 5

*Imprimerie Typo-Offset*

**OFFSET SA**  
**OFFSET SA**  
**OFFSET SA**

3-5, rue de Fribourg — 1201 Genève — Tél. 32 73 93 - 32 30 87

**G A R A G E**  
**CORNAVIN**  
DERRIÈRE LA GARE



**34 50 00**

**L'argent:  
c'est  
notre spécialité.**

Faites confiance  
aux  
gens de métier.

